

## Sumario

### Cabos sueltos

- Las apariencias engañan:  
¿qué es exactamente un  
*assessment centre*? 2  
RUBÉN MOLINA
- Donde dije «Nursultán»  
vuelvo a decir «Astaná» 3  
PUNTOYCOMA
- Traducción de los términos  
*carer* y *care worker* 4  
PUNTOYCOMA
- Justas contemporáneas: la  
traducción de *champion* 5  
ISABEL FERNÁNDEZ CILLA

### Colaboraciones

- Ni manzanas ni maná:  
consideraciones sobre la  
pertinencia de «beneficios  
caídos del cielo» como  
traducción de *windfall profit* en  
el contexto de la crisis  
energética actual 9  
FERNANDO LASARTE PRIETO

### Tribuna

- Los retos profesionales del  
traductor en la prensa 12  
JUAN GABRIEL LÓPEZ GUIX

### Buzón 20

#### Reseñas

- Retos en la comunicación  
especializada multilingüe en  
la era digital: los nuevos  
escenarios y perfiles  
profesionales de la traducción 21  
MONSE BELTRÁN POVEDA
- *Access for all: Going beyond  
translating text*: la conferencia  
*Translating Europe Forum 2022* 23  
ISABEL LÓPEZ FRAGUAS
- *Back to the Future of Editing*:  
conferencia anual sobre  
traducción 27  
ISABEL LÓPEZ FRAGUAS

### Palabro del año 31

### Comunicaciones 34

## CABOS SUELTOS

### Las apariencias engañan: ¿qué es exactamente un *assessment centre*?

RUBÉN MOLINA  
Comisión Europea  
[ruben.molina-martinez@ec.europa.eu](mailto:ruben.molina-martinez@ec.europa.eu)

**N**ADIE PONDRÍA EN DUDA que *assessment centre* se traduce por «centro de evaluación» y que este término alude a un lugar físico en el que se realizan determinadas pruebas de selección de personal. Sin embargo, fijémonos en los siguientes usos en textos de la EPSO (Oficina Europea de Selección de Personal):

- «Before being engaged, candidates may be invited to **take part in a one-day assessment centre**».
- «Candidates who are called for an interview with the CCA **participate in a full-day management assessment centre** run by external recruitment consultants».
- «Exceptionally, **a certain part of the Assessment Centre may take place in Brussels or Luxembourg** at the address communicated in the invitation letter».

En los casos citados, se diría que *assessment centre* no se refiere a un lugar físico, sino a una metodología de selección, si bien parece carecer de lógica. En efecto, en varias de las traducciones de los ejemplos señalados se advierte la intención de evitar el posible sinsentido retorciendo la frase para convertir la metodología en un lugar. Yo mismo estuve tentado de hacerlo, pero, antes de tomar ninguna decisión, quise llegar al fondo del asunto y descubrir si «centro de evaluación» puede ser tanto un lugar físico como una metodología y, en caso afirmativo, por qué.

Una búsqueda en línea me condujo a una esclarecedora ficha informativa<sup>1</sup> que ofrece todas las claves para resolver la cuestión. El *assessment centre* nació como una metodología, no como un lugar físico, en Alemania, tras la Primera Guerra Mundial, fruto de la necesidad de perfeccionar el sistema de selección de militares. Con el paso de los años, aquella novedosa metodología, basada en la evaluación de un conjunto de competencias mediante distintas técnicas y bajo la supervisión de un grupo de evaluadores, pasó al sector público y, por último, al sector privado, en particular de la mano de AT&T, que no solo fue la primera empresa privada en aplicarla a sus procesos de selección de personal, sino que, además, creó un centro dedicado a

---

<sup>1</sup> «Fact sheet 2: history of assessment centres», Knight Chapman Psychological Ltd, 2017, disponible en <https://kcpltd.com/ACT%20FACTSHEET%202022%20-%20HISTORY%20OF%20ASSESSMENT%20CENTRES.pdf>, consultada el 18 de noviembre de 2022.

ella... ¡«The Assessment Centre»! A partir de ahí, por una suerte de metonimia, el lugar físico acabó dando nombre a la metodología. Duda resuelta.

A estas alturas, claro está, no vamos a sacudir los cimientos de la terminología de la selección de personal. No obstante, hemos de ser conscientes de la dualidad del término y tener presente que, si el texto en inglés alude a *assessment centre* como una metodología, no es necesario hacer malabares en la traducción, pues se trata de un uso perfectamente válido. Ahora bien, es posible que, en ocasiones, debamos introducir una pequeña aclaración en nuestros textos, por fluidez o para evitar confusiones, y esa solución es también perfectamente válida. En este sentido, la nota de la ficha actualizada de IATE para *assessment centre*<sup>2</sup> nos señala lo siguiente: «**El lugar físico** en el que se realizan estas pruebas ha tomado su nombre de **la metodología** que en él se practica, lo que puede ocasionar confusión en algunos textos. En tales casos, es recomendable distinguir ambos añadiendo “metodología” u otra aclaración cuando proceda, aunque no se explicita en el original».



## Donde dije «Nursultán» vuelvo a decir «Astana»

PUNTOYCOMA

[dgt-puntoycoma@ec.europa.eu](mailto:dgt-puntoycoma@ec.europa.eu)

**E**N ESTOS TIEMPOS de plataformas y series en profusión, algún guionista podría inspirarse en los vaivenes de las autoridades de Kazajistán con su capital para crear una historia en varias temporadas.

*Treinta años no es nada* (Gardel nos perdonará que nos tomemos esta licencia para cuadrar las cifras), pero sí da para una hemeroteca de *puntoycoma* y para que nos animemos nosotros a lanzar una precuela y recordar, como anécdota, los numerosos anuncios publicados en nuestro boletín, en su ya larga singladura, sobre la capital kazaja.

Allá por febrero de 1998, en un cabo suelto sobre actualidad toponímica y numismática del [número 49](#) (enero/febrero), se publicó el primero de ellos, en el que se anunciaba que «la ciudad que hasta 1961 se llamó Akmólinsk y de 1961 a 1992, Tselinograd» pasaba a llamarse Akmola, seguido —solo tres meses después, en el [número 51](#) (mayo/junio de 1998)— por el anuncio de un nuevo cambio, esta vez a Astana.

Embrollo hubo, ciertamente, con este topónimo, porque el cabo publicado en el [número 74](#) (marzo/abril de 2002) decía lo siguiente:

En efecto, si se intenta buscar en internet el nombre de dicha ciudad en español pueden encontrarse al menos nueve formas distintas: Alma Ata, Alma-Ata, Almá Atá, Alma Atá, Almaty,

---

<sup>2</sup> Véanse las fichas de IATE para «assessment centre» ([1149085](#)) y «assessment centre method» ([3532490](#)).

Almati, Akmola, Aqmola y Astana. Ante tal desbarajuste, si no se tienen conocimientos previos de geografía e historia kazajas, la primera duda es: ¿se tratará de una sola ciudad?

Diligentemente aclarada la duda, la tranquilidad pareció llegar a la toponimia kazaja, solo alterada por un cambio de acentuación en el topónimo español —Astaná— (número 161, de enero/febrero/marzo de 2019), para volver a agitarse un poco más tarde y cambiar, a partir de marzo de 2019, a Nursultán, en honor de su antiguo presidente, Nursultán Nazarbáyev (número 162, de abril/mayo/junio).

Pues bien, tres años después, en septiembre de 2022, el Parlamento del país ha votado un nuevo cambio del nombre de la capital kazaja, que recupera el nombre Astaná. Donde dije «digo»...

El cambio está recogido, tanto en la [Lista de Estados, territorios y monedas](#) que figura en el anexo A5 del *Libro de estilo interinstitucional*, como en las fichas de IATE correspondientes:

República de Kazajistán	862717
Astaná	1891470



## Traducción de los términos *carer* y *care worker*

PUNTOYCOMA

[dgt-puntoycoma@ec.europa.eu](mailto:dgt-puntoycoma@ec.europa.eu)

EN EL CONTEXTO de los trabajos relativos a la propuesta de Recomendación del Consejo sobre el acceso a cuidados de larga duración asequibles y de alta calidad [COM(2022) 441 final], ha surgido la necesidad de encontrar equivalencias adecuadas para *carer* y *care worker*.

El envejecimiento poblacional, el aumento de la esperanza de vida y la incorporación de la mujer al mundo laboral han disparado desde hace unas décadas la demanda de asistencia domiciliar o residencial para las personas mayores. No se trata de asistencia sanitaria propiamente dicha, más relacionada con el medio hospitalario o, cuando menos, médico. Es, más bien, una atención que puede cubrir, según los casos, la higiene personal, la alimentación, las actividades de ocio o, simplemente, el acompañamiento, y que no tiene por qué darse en un entorno hospitalario o médico, sino que puede prestarse en los hogares.

En este ámbito se está generalizando el término «cuidados» (en plural) como denominación global de la actividad profesional correspondiente. El origen es, cómo no, el término inglés *care*, al que se suman el verbo *to care*, y el nombre de agente *carer*.

La distinción que se hace en el uso de los términos *carer* y *care worker* tiene que ver con el carácter informal (en el primer caso) o profesional (en el segundo) de la actividad ejercida. Con el fin de respetar esa distinción y unificar la terminología, al traducir la mencionada Recomendación se ha optado por «cuidador» y «trabajador de cuidados». Este último término se eligió por ser

el más conciso de las distintas opciones valoradas, lo cual resulta conveniente porque recibe numerosos determinantes y porque admite que estos se añadan tanto a «cuidados» (por ejemplo, «de larga duración») como a «trabajador» (por ejemplo, «interno»). El texto no se ha publicado aún, por lo que la solución adoptada está por confirmar.

En general, para documentar los usos de *carer* y términos emparentados, recomendamos consultar las fichas de IATE [3524200](#) (*formal care*), [3628917](#) (*formal long-term care*) y [139462](#) (*informal carer*).



## Justas contemporáneas: la traducción de *champion*

ISABEL FERNÁNDEZ CILLA  
Consejo de la Unión Europea  
[isabel.fernandez-cilla@consilium.europa.eu](mailto:isabel.fernandez-cilla@consilium.europa.eu)

**S**IEMPRE HE ADMIRADO la capacidad que tiene la lengua inglesa para entrar con aplomo en el campo de batalla de las nuevas realidades, su plasticidad para vestir de nuevos conceptos sus —en ocasiones polvorientos— vocablos y su osadía para jugar con su morfología añadiendo matices a diestro y siniestro, como mandobles, y entablar fiera batalla lingüística.

En cambio, ¡qué trabajoso parece para nuestra noble lengua castellana presentar igual batalla y liberar sus rancias palabras del polvo de sus antiguos o desfasados sentidos, y para sus hablantes temerosos —o al menos extremadamente tímidos— bruñirlas y darles un nuevo lustre!

Pero ¿a qué viene todo esto? ¡Voto a bríos! Pues a la traducción del término inglés *champion*.

Proliferan desde hace tiempo en el mundo anglosajón estos *champions*. No defienden ya a temblorosas y desvalidas damas, honores mancillados ni graves afrentas del pasado, sino causas mucho más actuales, que, pese a parecer a bote pronto menos heroicas, podrían no serlo tanto, en estos tiempos en los que vivimos. Enérgicas, y aliñadas con cantidades variables de conocimientos y experiencia, estas figuras se caracterizan fundamentalmente por su voluntad y capacidad para orientar al resto en una determinada dirección, en un abanico de ámbitos enorme —en el que caben desde el bienestar hasta el comercio electrónico, pasando por la adquisición de competencias digitales o el respeto de normas ecológicas dentro de una empresa, la responsabilidad social, la igualdad de género, y un larguísimo etcétera—, y también para servir de ejemplo.

Estas figuras empezaron a asomar sus penachos por la Unión Europea con el cambio de milenio, por influencia tanto del Reino Unido —y, pese al *Brexit*, no hay retirada que valga— como de las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales. Sus primeras apariciones causaron estupor —y casi temblores— en los servicios de traducción. ¿Cómo podía denominarse

*champion* a alguien cuyo único cometido era promocionar causas tan poco heroicas como la sociedad digital?!

Cada vez que uno de estos *champions* —y, a estas alturas, los hay ya corrientes, de alto nivel y hasta agrupaciones— aparece en escena, se suceden las consultas terminológicas, las dudas y las vacilaciones, y tratamos de encontrar traducciones, casi siempre explicativas (defensores, promotores, líderes...) que, con el paso de los años, constituyen ya una verdadera colección de variantes frente a un único término en inglés.

¿No hay acaso ningún término en español con el que vestir este concepto? Obviamente sí lo hay; aunque llevemos años intentando evitarlo.

Si consultamos la definición de *champion* que ofrecen diccionarios como el *Merriam-Webster* en línea o el *Oxford*, encontramos principalmente las siguientes acepciones:

- ‘Persona que consigue el primer puesto o premio en una competición’
- ‘Quien demuestra una marcada superioridad en algún ámbito’
- ‘Militante, abogado o defensor’
- ‘Luchador, guerrero’
- ‘Quien entra en batalla en defensa de los derechos u honor de un tercero’,

que coinciden casi absolutamente con las de nuestro «campeón» según el *Diccionario de la lengua española (DLE)*.

Es cuando menos sorprendente, a la vista de la facilidad con la que entran en nuestra lengua calcos descarados y falsos amigos del inglés, que, pese a existir en español un sustantivo histórica y semánticamente tan afín, nos hayamos resistido a modernizar —a diferencia de los anglohablantes— a estos luchadores tan semejantes a sus homólogos y, al igual que lo hicieron con estos, cambiar sus armaduras por trajes o sudaderas y sus escarpes por zapatos planos, de tacón o deportivos.

La nutrida afluencia de estos defensores de causas y la entidad que han ido cobrando los encargados de abanderarlas, fundamentalmente en la escena internacional, están haciendo cada vez más necesario encontrar un término menos genérico que «defensor» o «promotor». Tímida pero firmemente se están recuperando términos como «adalid» o, sobre todo, «paladín», cada vez más frecuente —en el ámbito de las Naciones Unidas y también en España—: existen los «paladines Internacionales de la Igualdad de Género»<sup>1</sup>, los «paladines de alto nivel», el «Grupo de Estados Miembros Paladines», los «paladines de la transformación digital»...

Aunque loable y enormemente bienvenida esta gesta de bruñir el blasón de nuestros «adalides» o «paladines», puede sin embargo que no sea esta la mejor opción. Por ello, me tomo la

---

<sup>1</sup> Traducción que, según UNTERM, solicitó la delegación de México en sustitución de la anterior «Defensores Internacionales de la Igualdad de Género». Véase: UNTERM, [Paladines Internacionales de la Igualdad de Género](#).

libertad de asumir una de estas ancestrales funciones de las que estamos hablando y romper en estas líneas una lanza por los «campeones». Intentaré justificar el porqué.

Consultando nuevamente el *DLE*, comprobamos que, de las cinco acepciones principales que hemos destacado de la definición del término *champion*, solo dos quedan recogidas en la de nuestro «paladín»:

#### paladín

1. m. Caballero fuerte y valeroso que, voluntario en la guerra, se distingue por sus hazañas.
2. m. Defensor denodado de alguien o algo,

y dos solamente asimismo en la definición de «adalid»:

#### adalid

1. m. Antiguamente, caudillo militar.
2. m. y f. Guía y cabeza, o individuo muy señalado de algún partido, grupo o escuela o de un movimiento en defensa de algo,

frente a las cuatro del imbatible «campeón»:

#### campeón, na

1. m. y f. Persona que obtiene la primacía en el campeonato.
2. m. y f. Persona que defiende esforzadamente una causa o doctrina.
3. m. Héroe famoso en armas.
4. m. Hombre que en los desafíos antiguos hacía campo y entraba en batalla.

Si pasamos revista a las funciones que desempeñan exactamente algunos de estos *champions* contemporáneos, vemos que, mientras que algunos —como los Paladines Internacionales de la Igualdad de Género<sup>2</sup> (*Gender International Champions*), los Paladines de Alto Nivel<sup>3, 4</sup> para el Clima (*High-Level Climate Champions*) o, ya en el ámbito de la Unión Europea, los paladines marítimos<sup>5</sup> (*Maritime Champions*) o los promotores de la sociedad digital (*Digital Champions*)<sup>6</sup>— sí promueven efectivamente diversas causas, otros simplemente destacan en algún ámbito sirviendo de ejemplo al resto —y defendiendo así también de hecho determinadas causas—. En este grupo caben, por

<sup>2</sup> Red de líderes que defienden la eliminación de las barreras de género y promueven la igualdad de género en sus respectivos ámbitos de influencia. Véase: *Gender International Champions* > *About*.

<sup>3</sup> [Acuerdo de París](#), art. 122.

<sup>4</sup> Personas que actúan en nombre del Presidente de la Conferencia de las Partes en la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático defendiendo la adopción de medidas más enérgicas y ambiciosas para alcanzar los objetivos del Acuerdo de París y coordinando la actuación que desarrollan numerosas partes interesadas. Véase: <<https://climatechampions.unfccc.int/meet-the-champions/>>.

<sup>5</sup> Estados miembros que lideran la puesta en marcha de acciones concretas de la [Estrategia de Seguridad Marítima de la Unión Europea](#), atendiendo a sus prioridades e intereses nacionales específicos. Véase: ficha de IATE 3620667.

<sup>6</sup> Promotores de la aplicación en sus respectivos Estados miembros de la [Agenda Digital para Europa](#).

ejemplo, los Campeones de la Tierra (*Champions of the Earth*)<sup>7</sup>, los Jóvenes Campeones de la Tierra (*Young Champions of the Earth*)<sup>8</sup> o los Campeones Digitales de las Pequeñas Empresas<sup>9</sup> (*Digital Champions for Small Business*).

El término «campeón», al igual que el inglés *champion*, es un magnífico comodín, que ayuda a ganar todas las partidas. Cuando la mera defensa de una causa y la primacía en alguna actividad se entremezclan, los «campeones», con sus múltiples acepciones, vienen a nuestro rescate, nos facilitan la vida y nos evitan caer en contradicciones. ¿Por qué no recoger su guante?

---

<sup>7</sup> Galardón internacional creado en 2004 por las Naciones Unidas para premiar a líderes destacados de los gobiernos, la sociedad civil y el sector privado cuyas acciones en defensa del medio ambiente sirven de inspiración y movilizan. Véase: Campeones de la Tierra, [Sobre el premio](#).

<sup>8</sup> Véase: Jóvenes Campeones de la Tierra, [Acerca de](#).

<sup>9</sup> <[https://www.wto.org/spanish/news\\_s/news21\\_s/msmes\\_25jun21\\_s.pdf](https://www.wto.org/spanish/news_s/news21_s/msmes_25jun21_s.pdf)>.



## COLABORACIONES

### Ni manzanas ni maná: consideraciones sobre la pertinencia de «beneficios caídos del cielo» como traducción de *windfall profit* en el contexto de la crisis energética actual

FERNANDO LASARTE PRIETO

Agente intérprete de conferencias para las instituciones europeas y traductor autónomo

[flp\\_interpret@posteo.de](mailto:flp_interpret@posteo.de)

UNA VEZ MÁS estalla una guerra, de la que nos toca ser testigos más cercanos de lo habitual. Sus consecuencias, como en todas ellas, trascienden el hecho bélico. Las económicas se hacen sentir en todo el mundo, y en la Unión Europea de forma especialmente acentuada por su dependencia de la importación de hidrocarburos de una de las partes beligerantes, que, para mayor escarnio, manipula el suministro con fines estratégicos según la evolución de las hostilidades. Se ha desatado una crisis de precios de la energía que, para las ciudadanas y ciudadanos de a pie, aparte de suponer el perjuicio de ver disminuido su poder adquisitivo, añade la afrenta de los beneficios exagerados que está reportando a las grandes empresas energéticas. Para designarlos, en el mundo angloparlante está a la orden del día el término *windfall profit*.

Por exagerados e incomprensibles, estos beneficios están en boca de todos. Proliferan los artículos de prensa al respecto. En la española se han visto una vez más casos de titulares en los que aparece el término en inglés entrecomillado<sup>1</sup>, práctica difícil de entender cuando ya hay varias opciones de traducción al uso (véase, por ejemplo, la ficha de IATE [854454](#), muy completa). Sirva este texto, por un lado, para recordarlas, y por otro, para abrir el campo a otras opciones que puedan recoger más matices que aquella que parece haberse extendido más en estos momentos: «beneficios caídos del cielo».

Un vistazo rápido a un diccionario de lengua inglesa disponible en internet nos brinda dos acepciones generales<sup>2</sup> para el término *windfall*:

- Fruta, en particular manzanas, que han caído al suelo por culpa del viento (*The ground was covered with windfalls*).
- Cantidad de dinero que alguien o algo gana o recibe de forma inesperada.

Resulta evidente que de la imagen de la fruta en el suelo después de un vendaval derivaría esta denominación de una ganancia inesperada causada por un evento fortuito e imprevisible. Sigamos con las imágenes: hablar de algo caído del cielo, me evoca, personalmente, la del providencial

<sup>1</sup> <<https://www.europapress.es/economia/energia-00341/noticia-gobierno-recorta-1000-millones-electricas-acabar-windfall-profits-20210601131310.html>>, consultada el 27 de septiembre de 2022.

<sup>2</sup> <<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/windfall>>, consultada el 24 de septiembre de 2022.

maná, y me resulta bastante desafortunada. A diferencia de lo que ocurrió con el pueblo israelita en el Éxodo, aquí, en la adversidad, esa bonanza no llega a todos. Más bien, si del cielo les cae el maná a unos pocos, al resto, chuzos de punta.

Por otro lado, es cierto que el desencadenante de ese beneficio imprevisto es un evento inesperado (y terrible: una guerra). Pero no se agota ahí su naturaleza. Si bien hay que contar con que la precariedad del suministro suponga un incremento del precio de la materia prima, y que los diferentes agentes económicos lo repercutan hasta que le llegue al consumidor final, no se entiende que se genere un beneficio desproporcionado para parte de los agentes que participan en el sector mientras que una gran mayoría de la ciudadanía y de las empresas se ven abocadas a una situación de grave precariedad.

Sin entrar en un análisis en profundidad del mercado energético, creo que es lícito barruntar que este volumen de beneficios es consecuencia de, como mínimo, un desajuste de ese mercado: la fijación de precios no corresponde a la de un mercado eficiente y beneficia injustificadamente a una parte de los participantes en el mismo, que contemplan pasivamente la multiplicación de sus ingresos sin que afecte a su estructura de costes. Se puede discutir si la mejor actuación correctiva es crear un impuesto específico (*windfall tax* en inglés<sup>3</sup>), en vez de mejorar el diseño del mercado, pero en cualquier caso la elección de ese instrumento presupone un reconocimiento de que estamos ante un fenómeno específico, que no se puede caracterizar simplemente como beneficio ordinario imprevisto, y para el que el sistema tributario vigente no tiene figura *ad hoc*.

Con estos elementos en mente ya hay alternativas para matizar la designación de estas ganancias, empezando con la que figura en la nota de la mencionada ficha de IATE 854454, «beneficio anormal», cuyo uso se recomienda si se quiere introducir una connotación más peyorativa. En esa línea está también «ingresos inmerecidos»<sup>4</sup>, usado en el pasado reciente previo a la guerra en el contexto de las imperfecciones del mercado energético. Más descriptiva y neutra es la denominación «beneficios gratuitos», ya que estamos aquí ante unos ingresos obtenidos de forma pasiva sin haber incurrido el beneficiado en coste o inversión para conseguirlos y que, además, sobrevienen por la intervención de factores ajenos al propio mercado.

Mi opción favorita es «beneficios oportunistas». En principio puede parecer, como me comentan algunos colegas, sesgada: vendría a acusar implícitamente a las energéticas de ejercer una voluntad activa de obtener provecho de forma presumiblemente poco ética causando, tal vez,

---

<sup>3</sup> La ficha de IATE 1681732 propone opciones de traducción para *windfall tax* derivadas directamente de las propuestas para *windfall profits*. De igual forma, si se elige una de las opciones a las que pasa revista este texto, habría simplemente que escribir, por ejemplo, «impuestos sobre beneficios oportunistas». Ciertamente no parece muy apropiado para textos oficiales o legislativos. Aquí tal vez habría que recurrir a expertos en materia tributaria para consultar cuál sería la denominación pertinente para un impuesto cuyo objetivo fuese actuar correctivamente ante un defecto estructural y cuya vida útil es limitada, pues es de esperar que el defecto sea subsanado.

<sup>4</sup> Léase el artículo «Se acabaron los “beneficios caídos del cielo” para las centrales nucleares» (*El Confidencial*), en el que se recurre a esta designación explicando las ineficiencias del mercado energético <[https://www.elconfidencial.com/medioambiente/energia/2021-06-18/centrales-nucleares-windfall-profits-co2\\_3135480/](https://www.elconfidencial.com/medioambiente/energia/2021-06-18/centrales-nucleares-windfall-profits-co2_3135480/)>, consultada el 26 de abril de 2022.

un perjuicio a terceros. Pero ¿va intrínseca la connotación peyorativa en la palabra «oportunismo»? No, si atendemos al *Diccionario de la lengua española*<sup>5</sup>, que además brinda una imagen futbolística muy útil: la del delantero oportunista cuya virtud es la de aparecer en el lugar justo para sacar partido de los errores de la defensa. Él no los provoca, simplemente aprovecha la oportunidad; al equipo contrario lo perjudica, sí, maldita la gracia, pero no lo hace con mala intención. Lo peor que se puede decir de él, y de su equipo, es que no han sudado ese gol. Igualmente, las energéticas «estaban ahí» y, así, obtienen grandes beneficios por un dudoso diseño del mercado del que no son responsables. Por lo tanto, la calificación de los beneficios como oportunistas se podría considerar, creo yo, simplemente descriptiva y sería pertinente.

Si, a pesar de todo, queda un regusto peyorativo en la boca, probablemente no lo traiga la palabra en sí, sino que es el contexto el que lo hace inevitable: esa aparente pasividad es una actitud muy rentable para quien se beneficia, mientras que las ganancias son difícilmente aceptables por estar ligadas a un perjuicio derivado de la guerra. Ciertamente es que, en vista de la normativa vigente, se puede argüir que todo es legal, pero obviar el mal diseño del mercado que las origina es interesado<sup>6</sup>.

En resumidas cuentas: no hay aquí más intención que la de animar al lector a sopesar si no es necesario un término que recoja más matices que los que ofrece el ya muy extendido «beneficios caídos del cielo» y, para ello, fijarse no tanto en la imprevisibilidad del golpe de viento o el sentido en que caen las manzanas, sino más bien en de quién es la fruta y quién se la termina llevando.

---

<sup>5</sup> «Actitud que consiste en aprovechar al máximo las circunstancias que se ofrecen y sacar de ellas el mayor beneficio posible. *Oportunismo político. El oportunismo del delantero centro*».

<sup>6</sup> Las grandes empresas energéticas insisten en que no se trata de beneficios extraordinarios: <<https://www.elmundo.es/economia/2022/07/28/62e273ebfdddf5d9c8b45a6.html>>, consultada el 27 de abril de 2022.

## TRIBUNA

### Los retos profesionales del traductor en la prensa

JUAN GABRIEL LÓPEZ GUIX  
Universidad Autónoma de Barcelona  
[gabriel.lopez@uab.es](mailto:gabriel.lopez@uab.es)

*En este texto se recoge el contenido de la intervención del autor en la mesa redonda «La divulgación de la información especializada a la ciudadanía: el papel de la traducción en los medios de comunicación». El acto se celebró el 17 de noviembre de 2022 en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, en el marco del seminario «Traducir Europa: Retos de la comunicación especializada multilingüe en la era digital», organizado por la Universidad de Salamanca en colaboración con la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.*

*Juan Gabriel López Guix ha sido galardonado en 2022 con el Premio Nacional a la Obra de un Traductor.*

#### Traductor externo

EMPECÉ A TRADUCIR para *La Vanguardia* a principios de 1988, cuando llevaba un año y medio traduciendo como autónomo para editoriales (como Versal) y diversas revistas y entidades (servicios editoriales, revistas *Saber* y *Quaderns*). Mis lenguas de trabajo son el inglés, el francés y el catalán, aunque la mayoría de los originales que recibo están en inglés. Me contactaron de «Ideas», el suplemento semanal de la sección de Cultura, que dirigía en aquella época Josep Ramoneda. Al poco empecé a traducir también para el suplemento dominical y, durante la década de 1990, para un suplemento científico, «Ciencia y Tecnología» (octubre 1989-febrero 1995), dirigido por Vladimir de Semir y que luego tuvo continuidad en otros suplementos, «Ciencia y Vida» y «Ciencia y Salud». Con el cambio de siglo, además del nuevo suplemento de Cultura («Cultura/s», junio 2002), traduje también artículos de las secciones de Opinión, Internacional y Economía, así como los artículos extranjeros de una revista monográfica trimestral llamada *Vanguardia Dossier* (abril 2002), que desde hace unos años suelo traducir íntegramente, pues casi todos los artículos son ahora de colaboradores extranjeros (100-150 páginas; 25 000-40 000 palabras).

En la actualidad, además del lote trimestral de *Vanguardia Dossier*, recibo encargos ocasionales de Opinión (del francés) y traduzco (desde 2020) una docena de artículos mensuales (de entre 900 y 1 500 palabras, por lo general) procedentes de *The Economist*, que *La Vanguardia* publica en su edición digital para suscriptores (y que no aparecen en la edición impresa). Esos artículos pertenecen sobre todo a las secciones de Internacional y Economía.

#### Dos limitaciones: espacio y tiempo

La traducción (como la escritura) para la prensa impresa ha tenido tradicionalmente dos limitaciones. Por un lado, la limitación espacial, medida en caracteres con espacios. Todo lo que no se ajustara a la extensión disponible debía ser eliminado.

Esa restricción espacial no es una limitación específica de la traducción para la prensa, sino que es común a otros ámbitos de la traducción, como la subtitulación, los cómics o los libros con muchas imágenes y pequeñas «pastillas» de texto (como los de editorial Dorling Kindersley), las guías visuales, los *coffee table books* u otros libros que no siguen la estructura tradicional de una caja con texto corrido.

En prensa, ese trabajo se suele hacer en la redacción, pero a lo largo de los años no ha sido raro recibir un doble encargo de traducción: la traducción propiamente dicha y una pequeña reducción del texto. Habida cuenta de que, en la dirección inglés-castellano, el texto final suele crecer un 15 % (y a veces más) con respecto al original, la posibilidad de un exceso textual aumenta si, además, un colaborador extranjero se excede en la extensión solicitada. La limitación espacial solo afecta, claro está, a la edición impresa y carece de sentido en el caso de los materiales destinados a la edición digital y publicados en la web, un canal cada vez más importante.

El tiempo es la otra limitación estructural. Una vez más, no se trata de una característica específica de la traducción para la prensa. La traducción en organismos internacionales, la traducción editorial, la traducción comercial... todas, en realidad, están sujetas a la posibilidad de una aceleración de los tiempos.

Y, de nuevo, existen ahora dos dinámicas, papel y digital. En el marco tradicional, la edición impresa, el diario tiene una hora de cierre impostergable. Eso puede dar lugar en ocasiones a unos ritmos acelerados, básicamente en las secciones de Internacional, y quizás de Opinión. Aunque puede ocurrir, en realidad, en cualquier sección: en cierta ocasión, hubo que interrumpir la sobremesa de una reunión dominical para traducir en un par de horas, desde el inglés (no era posible acceder a otro original), el principio de *La montaña del alma*, la novela del Nobel recién galardonado Gao Xingjian (2000).

El caso más extremo no ocasional que he vivido fue durante la invasión de Irak en 2003, cuando el diario decidió publicar las crónicas enviadas desde Bagdad por Robert Fisk, periodista de *The Independent*. Empezaron publicándose al día siguiente de su aparición en la prensa británica, con lo que había tiempo de sobra para traducir el texto. Sin embargo, enseguida se llegó a un acuerdo de copublicación con el diario inglés y entonces el texto, que tenía cuatro o cinco páginas (unas 1 200 palabras), llegaba por la tarde desde Londres. «Por la tarde» quiere decir que llegaba el viernes a las seis (o antes, con suerte) y entonces tenías dos horas para traducirlo. Eran artículos bastante vibrantes y vehementes, con algunos pasajes no especialmente agradables. Tiempo más tarde conocí a Fisk y me contó que los dictaba a escondidas desde la habitación de su hotel bagdadí; en la redacción londinense de *The Independent* alguien los mecanografiaba y luego el archivo informático se enviaba a la redacción de *La Vanguardia*, que me lo reenviaba.

El marco digital, del mismo modo que libera la constricción del espacio, también permite la flexibilización de los tiempos, al desaparecer una hora única de publicación para todos los materiales. Para bien y para mal, porque un material se puede publicar en cualquier momento.

## Lenguaje periodístico y traducción para la prensa

Los manuales hablan del lenguaje periodístico como un lenguaje tipificado con diferentes categorías textuales, según primen en ellos la información o la opinión, o la mezcla de ambos. Se

trata de una escala que va desde un mayor peso concedido a los hechos hasta un mayor peso concedido al comentario. Es un conocimiento útil, pero lo que encuentra el traductor en la práctica se sale muchas veces de esos límites.

Lo que encuentra en la realidad de la traducción para la prensa es una gran diversidad. O, mejor dicho, muchas diversidades. Por un lado, una gran diversidad estilística. Los textos suelen presentar toda la variedad posible en cuanto a la densidad sintáctica. Un texto perteneciente a la sección de Opinión suele ser más sencillo en cuanto a la estructura de sus frases que un texto de Cultura, pero no necesariamente. Y lo que hace el traductor, por lo general, es seguir la pauta formal del original, seguir una plantilla que ya viene hecha.

En contra de las apariencias, la variedad de formatos textuales es muy amplia: más allá de las crónicas, los reportajes, los artículos de opinión o las entrevistas, encontramos también textos de tipo ensayístico, narrativa, poesía... sección de Cultura es una puerta trasera por la que se puede colar el material más insospechado. Por ejemplo, un artículo del italiano Antonio Tabucchi escrito en francés con fragmentos de catorce poemas del portugués Pessoa, que se citaron en la versión española de José Antonio Llardent. En realidad, a efectos de la práctica traductora, «texto periodístico» es cualquier texto publicado por un diario. Del mismo modo que sería más preciso hablar de «traductor de libros» en lugar de «traductor literario», quizás sea también más preciso hablar de «traducción para la prensa» en lugar de «traducción de textos periodísticos».

Una tercera diversidad es la diversidad temática. El diario tiene una serie de secciones que se alimentan parcialmente de traducciones, pero se trata solo de una forma de clasificar los materiales. La realidad lo abarca todo, y el periódico es un reflejo de esa realidad. Incluso los artículos que tratan de la actualidad más inmediata pueden contener referencias al pasado remoto y exigir tareas de documentación insospechadas. Recuerdo un artículo sobre el empleo de la música como instrumento de tortura en Abu Ghraib y otras cárceles de la llamada «guerra contra el terror», con citas textuales del libro IX de la *Biblioteca histórica* del historiador Diodoro Sículo (siglo I a. e. c.) que referían la historia de Fálaris, un tirano siciliano que asaba a sus víctimas dentro de un toro de bronce hueco que tenía pequeñas flautas en los orificios nasales.

## Dificultades

Quizás no se pueda decir que hay dificultades específicas, pero sí que son recurrentes algunas búsquedas: a) la transcripción de nombres extranjeros de lenguas que no utilizan el alfabeto latino, que es particular en cada lengua de llegada; b) la traducción (que Peter Newmark llama «transparente»)<sup>1</sup> de nombres de organismos, instituciones, cargos, etcétera, algunos de los cuales se han fijado y otros no; c) referencias enciclopédicas (títulos de obras literarias, artísticas o musicales, películas, nombres de acontecimientos históricos o culturales); y d) problemas terminológicos en cualquier ámbito de especialidad (desde lo militar hasta la medicina, pasando por la astronomía, la economía, la historia, la filosofía o el arte). Son los problemas, en teoría, fáciles: en principio, solo hay que encontrar lo que se busca. En teoría.

---

<sup>1</sup> NEWMARK, Peter: *Approaches to Translation*, Londres, Prentice Hall, 1988, pp. 75 y ss.

En biología molecular, por ejemplo, un ámbito cuya presencia en los medios de comunicación ha aumentado con la pandemia, incluso la terminología es un problema: el uso de las siglas ADN y ARN lleva al empleo de ARNpi para el ARN pequeño de interferencia cuando lo habitual en el ámbito son las siglas inglesas siRNA (*small interfering RNA*). La lógica de la traducción no siempre corresponde con la lógica seguida por el uso en la disciplina.

De modo similar, en otra crisis anterior, cuando me enfrenté por primera vez a la traducción del adjetivo *subprime*, en referencia a las hipotecas basura, me pareció después de mucho buscar que una buena solución era traducir *subprime* por «subóptima», que mantiene la carga eufemística. Al día siguiente, vi que salía como *subprime*.

A pesar de Internet y de los recursos y las bases de datos disponibles en la web (como IATE), terminológicamente, en ese momento inicial de necesidad, a veces se puede tener la sensación de estar solo en un puesto de avanzada, en primera línea del combate lingüístico... y sin un oficial al mando.

Mayores dificultades pueden surgir de las oscuridades conceptuales del original. Por ejemplo, cuando estalló la crisis financiera de 2008, los textos relacionados con ella presentaban no solo dificultades terminológicas, sino también temáticas; era necesaria toda una labor de documentación para entender de qué se hablaba: no bastaba con saber que *spread* se traduce por «diferencial». Y lo mismo con algunos textos relacionados con la COVID-19. En semejantes situaciones, el acceso a especialistas resulta vital.

No ocurre solo en artículos económicos o científico-técnicos. Recuerdo un texto de Emmanuel Levinas, para la sección de Cultura, con algún pasaje sobre Heidegger especialmente denso. Son todos ellos textos que dejan con la incómoda sensación de que no se está construyendo la interpretación sobre una base segura. A veces, pero no es lo más frecuente, la traducción completamente literal da la impresión de funcionar, como en el caso de un texto de Bruno Latour<sup>2</sup>.

*L'écologie nous oblige à repenser à la fois la science et la politique. Nous avons exprimé cette double refonte par l'expression, "le Parlement des choses". Il s'agit, disions-nous, de convoquer le Parlement des choses, ou plutôt de proposer des formes institutionnelles officielles à un parlement invisible mais déjà opérationnels dont les linéaments doivent pouvoir se discerner empiriquement. Notre ambition a donc deux moments. Le premier consiste à définir ce parlement, en le distinguant d'autres formes de relations de la politique et des sciences qui ont pu exister dans le passé ou qui existent encore. Le second (encore largement à venir) consiste à rechercher dans les imbroglios politico-scientifiques*

La ecología nos obliga a repensar la ciencia y la política al mismo tiempo. Hemos expresado esta doble reestructuración con la expresión «el parlamento de las cosas». Se trata, según hemos propuesto, de convocar el parlamento de las cosas o, más bien, de proponer unas formas institucionales oficiales a un parlamento invisible pero ya operativo, cuyas líneas esenciales deben poder discernirse empíricamente. Nuestra ambición tiene dos momentos. El primero consiste en definir ese parlamento, distinguiéndolo de otras formas de relaciones de la política y de las ciencias que han podido existir en el pasado o que todavía existen. El segundo (aún por venir en gran medida) consiste en

<sup>2</sup> LATOUR, Bruno: «El parlamento de las cosas», *La Vanguardia*, 8 de febrero de 2006.

*actuels la préfiguration officieuse de ce parlement. En effet, la tâche n'est plus d'inventer par une utopie une politique idéale qui serait, par miracle, réconciliée avec les sciences, mais de manifester officiellement ce qui existe déjà officieusement. Les tâches conjointes du sociologue, du philosophe et du politologue ont pour but de préparer par des mots, des concepts, des terrains, des textes, la reconnaissance officielle de ces linéaments qu'une institution viendra ensuite renforcer, infléchir ou fonder. Ce passage de l'officieux à l'officiel, du clandestin au formalisé n'est pas une simple révélation de ce qui existe déjà comme s'il suffisait d'entériner les pratiques actuelles sans les modifier.*

investigar en los enredos político-científicos actuales la prefiguración oficiosa de ese parlamento. En efecto, la tarea ya no es inventar mediante una utopía una política ideal reconciliada, como por ensalmo, con las ciencias, sino manifestar de forma oficial lo que ya existe de forma oficiosa. Las tareas conjuntas del sociólogo, el filósofo y el politólogo tienen como objetivo preparar con palabras, conceptos, terrenos, textos, el reconocimiento oficial de esas líneas esenciales que una institución se dedicaría luego a reforzar, cambiar o fundar. Ese paso de lo oficioso a lo oficial, de lo clandestino a lo formalizado, no es una simple revelación de lo ya existente, como si bastara ratificar las prácticas actuales sin modificarlas.

En esa traducción seguí el consejo de John Coetzee cuando dice que la traducción literal es «el último recurso honesto de un traductor desconcertado»<sup>3</sup>.

En ocasiones, los sobreentendidos son demasiado grandes. Recuerdo haber tenido que traducir entrevistas a actores y directores de cine en las que, por ejemplo, se hacía una referencia poco clara a una escena de una película que aún no se había estrenado y sobre la que no había más información. No siempre se puede seguir la máxima de Coetzee. Nadar y guardar la ropa, o zambullirse sin más.

Y también puede ocurrir que la dificultad provenga de la calidad de la escritura, ya sea por un escaso dominio de la lengua materna o bien porque, para el autor del artículo, el inglés —convertido en lengua universal— sea una lengua dominada a medias.

## Intervenciones

Los siguientes podrían ser algunos de los principales tipos de intervención en la traducción de los textos:

- 1) La adecuación de las coordenadas temporales del texto original al contexto temporal concreto de su publicación en el diario. Esa adecuación se puede llevar a cabo actualizando la fecha en términos relativos, cambiando el «ayer» del artículo original por «anteayer» o «el pasado viernes», por ejemplo; o bien ofreciendo la fecha de un modo no relativo, y transformando «el pasado lunes» por «el 14 de noviembre» o *the new issue* por «el número de otoño».
- 2) La desambiguación de significados confusos, ya sea por presentar una redacción anfibológica o confusa o por una diferencia en el acervo de conocimientos supuestos en los lectores. Por ejemplo, en el caso de una frase como *Bush's speech writer's warning message*

<sup>3</sup> COETZEE, John: *Costas extrañas. Ensayos, 1986-1999*, trad. Pedro Tena, Barcelona, Debate, 2005, p. 101.



*of the mushroom cloud about Iraq*. La búsqueda reveló que se trataba de una referencia a un discurso de Bush pronunciado en octubre del 2002 en el que dijo: *we cannot wait for the final proof – the smoking gun – that could come in the form of a mushroom cloud*. Aquí, lo más conveniente es un pequeño añadido informativo lo más sucinto posible, algo del estilo: «la advertencia del escritor de discursos de Bush acerca de que la “pistola humeante” iraquí podía ser una “nube en forma de hongo”»<sup>4</sup>.

3) La rectificación de anomalías factuales o errores tipográficos que se consideren involuntarios: fechas, extranjerismos, nombres propios mal escritos. Estos errores pueden pasar inadvertidos con cierta facilidad; no es raro que sean referencias desconocidas para el traductor, por lo que este debe prestar especial atención a la posibilidad de este tipo de erratas.

También podrían incluirse aquí la unificación y el ajuste a los formatos convencionales. Por ejemplo, aunque no es lo habitual, un artículo de alguna sección o algún suplemento podría contener referencias bibliográficas incompletas o no unificadas en el original.

4) La revisión estilística, que supone una intervención de tipo más lingüístico o literario. Las prisas, un proceso de revisión del original no del todo exhaustivo, la posición del inglés como idioma de comunicación mundial o el hecho de que ser hablante nativo de una lengua no conlleva la excelencia en la redacción de esa lengua hacen que en ocasiones el traductor deba ampliar su papel al de corrector o incluso al de corredactor.

Un caso límite de intervención estilística en mi labor de traducción podría ser la que motivó que una lectora me enviara una carta al periódico. Me escribió en relación con mi traducción de un artículo de un «nuevo filósofo» francés, un autor cuya prosa, adornada con cierto nivel de redundancia en torno a sí mismo, parecía hacerse demasiado visible en la traducción al castellano. En mi versión había atenuado del modo menos invasivo posible ese rasgo de la escritura. La lectora, una ginebrina de visita en Barcelona, había leído el artículo en el diario y se había tomado la molestia de escribir para felicitar me por haber logrado hacer más legible la prosa del autor. Quizás no tenía que haber hecho nada, pero me pareció en su momento que las convenciones de la lectura pedían esa pequeña moderación estilística.

5) Existen otras intervenciones, muy poco frecuentes, provocadas por anomalías relacionadas con lo conceptual y que llevan al traductor a proponer modificaciones del original. Un ejemplo concreto extraído de mi práctica podría ser un obituario de Yaser Arafat que dejaba traslucir que había sido escrito para no tener que correr, años antes del óbito. En ese caso, a la traducción se añadió una propuesta de frase final que intentara resumir sucintamente los años finales de la vida de Arafat. En otra ocasión, recibí un artículo sobre los atentados del 11-M de Madrid escrito por un supuesto experto en Al Qaeda lleno de errores factuales (más allá de lo que sería un mero lapsus involuntario). Fueron corregidos y notificados al periódico. No volví a recibir artículos de ese autor. En

---

<sup>4</sup> La frase pertenece a un artículo de John Freeman de septiembre de 2011.

todas estas situaciones, la intervención del traductor no es una decisión unilateral, sino que es una propuesta que se somete al criterio de la redacción.

La conclusión podría ser que siempre, consciente o inconscientemente, el traductor adopta ante su texto una posición en una escala de autoridad. Se somete más o menos a las formas y la literalidad del texto, o lo modifica más o menos en función de sus finalidades, las convenciones, las pautas del género o la situación en que se inscribe; al hacerlo, actúa más o menos de amanuense o más o menos de coautor.

En el fondo, es como si pudiéramos postular una especie de ley de conservación de la «autoría», según la cual en un texto debe existir una figura «autor» responsable de que dicho texto cumpla los propósitos que el mismo texto postula y sea coherente con las pautas que se supone que pretende cumplir. Si ese grado de «autoría» no lo pone en modo suficiente el autor «empírico», debe ponerlo alguien que venga después.

En absoluto pretendo afirmar que los textos que traduce el traductor para prensa suelen ser defectuosos: son como los demás. Sin embargo, las peculiaridades del medio periodístico, con las prisas y los articulistas que escriben sus artículos en un idioma que puede ser su segunda o tercera lengua, así como la posibilidad de recibir el documento tal como sale del ordenador del autor, sin pasar por un proceso de revisión y edición, hacen que el traductor se encuentre adoptando toda la gama posible de actitudes de mayor o menor autoridad ante los textos.

## Traducción no humana o traducción humana

Este énfasis en la faceta de revisión y corrección ha adquirido y adquirirá más peso en el futuro en el mundo de la traducción en general, con la implantación y el desarrollo de las memorias y los sistemas de traducción asistida y de traducción mediante redes neuronales.

En la prensa de Cataluña, la traducción automática fue introducida de modo pionero por *El Periódico de Catalunya*, que en 1997 (se cumplen ahora veinticinco años) empezó a sacar una versión doble del diario, en catalán y castellano, gracias a un programa de traducción propio y un equipo de lingüistas dirigido por Ricard Fité<sup>5</sup>. La iniciativa fue imitada por *La Vanguardia* en 2011, coincidiendo con el 130 aniversario del diario. En la actualidad, son varios los medios (digitales, todos ellos) que sacan versiones dobles en la combinación español-catalán/catalán-español.

De modo general, esas herramientas funcionan mejor en textos caracterizados por la rutina formal, la sencillez sintáctica, la repetición de lo conocido o la primacía de la denotación. Siendo formidable lo que consiguen hacer, replican ciegamente el original, no atienden a posibles ambigüedades, no mantienen la coherencia terminológica, fallan en el anclaje con la referencialidad y naufragan en lo que hace humano el lenguaje: la connotación, la ironía, la intertextualidad, los juegos de palabras...

Es evidente que las herramientas informáticas están aquí para quedarse, pero debe ser igualmente evidente que solo son eso: herramientas. Resulta innegable que, a menor intervención

---

<sup>5</sup> Véase el artículo de César Montoliu titulado «[La traducción automática en \*El Periódico de Catalunya\*](#)», *puntoycoma* n.º 51, mayo/junio de 1998, pp. 6-8.

humana, peor calidad del texto producido. Si los diarios o, para el caso, las instituciones quieren llegar a su público humano, sean lectores o ciudadanos formados, no pueden ceder a los cantos de sirena de la «traducción máquina» que prometen ahorros, facilidad e instantaneidad, sino que deben reconocer el valor y la importancia de la traducción humana, la «traducción persona», a la que deben seguir dando primacía.

## BUZÓN

RAFAEL APARICIO MARTÍN

[r.apariciomm@telefonica.net](mailto:r.apariciomm@telefonica.net)

¡Saludos a todos ustedes!

**E**MPIEZO POR AGRADECER el envío de su Boletín, que me gusta mucho leer y a veces hasta medito algo al respecto. Esta vez no puedo por menos de tildar de inadecuada la traducción de *commuter* por «viajero pendular», que es una expresión ambigua y de no pronta asimilación para la persona cuyo idioma materno no sea el español de España. Ya que este idioma no tiene hasta ahora un término para tal traducción, ¡creémoslo, narices! Yo, en mi modestia de traductor de cientos de textos ingleses, propongo «conmutante» (y «conmutar» como verbo). Pienso que así queda resuelto el problema y, además, de una forma bastante clara para quienes tienen el español de España como lengua de trabajo sin que sea su lengua materna. ¿No hemos aceptado *look* para el aspecto externo de una persona y de su vestimenta? ¡Pues venga, vamos a aprovechar la oportunidad que nos da el inglés para crear unos nuevos términos en nuestra lengua!

## RESEÑAS

### **Retos en la comunicación especializada multilingüe en la era digital: los nuevos escenarios y perfiles profesionales de la traducción**

MONSE BELTRÁN POVEDA

Comisión Europea

[montserrat.beltran-poveda@ec.europa.eu](mailto:montserrat.beltran-poveda@ec.europa.eu)

**E**L PASADO 17 DE NOVIEMBRE se celebró en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca una interesantísima jornada, enmarcada en el proyecto *Translating Europe* de la Comisión Europea, en torno al tema «Retos en la comunicación especializada multilingüe en la era digital: los nuevos escenarios y perfiles profesionales de la traducción»<sup>1</sup>. Dividida en tres mesas redondas, reunió a representantes de universidades e instituciones internacionales y a profesionales de la traducción, para reflexionar sobre la comunicación eficaz, multilingüe y especializada y presentar proyectos de investigación y colaboración recientes al respecto. También se hizo hincapié en las nuevas oportunidades que se presentan para las profesiones lingüísticas.

La primera mesa, relativa a la comunicación institucional eficaz, inclusiva y accesible, moderada por Daniel Linder, contó con las intervenciones siguientes: Jesús Torres del Rey (Universidad de Salamanca) nos habló de los retos, principalmente tecnológicos, para la accesibilidad de la información y de los nuevos perfiles profesionales; Silvia Rodríguez Vázquez (Universidad de Ginebra) mencionó actividades novedosas sobre la comunicación clara y la lectura fácil y las nuevas herramientas que requieren; Gianluca Pontrandolfo (Universidad de Trieste) nos explicó interesantes proyectos sobre el acercamiento del lenguaje jurídico a la población eliminando lo que denominó «patologías discursivas», y sobre la comparación entre los distintos sistemas jurídicos nacionales para hacer frente a las asimetrías entre ellos durante la traducción, mediante el vocabulario jurídico multilingüe comparado (VJC) recogido en fichas de IATE; y, por último, yo tuve la oportunidad de hablar sobre la gran importancia que se otorga en la Comisión al lenguaje claro y presenté algunas de las herramientas<sup>2</sup> para mejorar la claridad de los textos escritos con que contamos en la Dirección General de Traducción.

---

<sup>1</sup> En el programa, que ofrece información más detallada sobre los ponentes y el contenido de las mesas redondas, puede verse también el vídeo que se transmitió durante el día: <<https://diarium.usal.es/tew/>>, consultada el 28 de noviembre de 2022.

<sup>2</sup> 24 *Clear Writing Tips* (descargable en la página web <[https://ec.europa.eu/info/departments/translation/clear-writing-for-europe\\_es](https://ec.europa.eu/info/departments/translation/clear-writing-for-europe_es)>);  
Cómo escribir con claridad <<https://op.europa.eu/es/publication-detail/-/publication/bb87884e-4cb6-4985-b796-70784ee181ce/language-es>>;

La segunda mesa, moderada por Goedele De Sterck, giró en torno a la comunicación de ciencia y tecnología y la necesidad de adaptarla, desde la perspectiva no solo lingüística, sino también cultural. En ella intervinieron cuatro participantes: Imma Aguilar Nàcher (directora general de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología) nos habló sobre el derecho a la ciencia como derecho humano —reconocido ya en algún país— y la importancia de las políticas públicas para fomentarlo; Joaquín García Palacios (presidente de la Asociación Española de Terminología) explicó los retos a los que se enfrenta la terminología validada y de calidad; Luis González Jiménez (representante de la Dirección General de Traducción de la Comisión en España) analizó el papel de la Comisión Europea en la armonización del «español de especialidad»; y Vicent Montalt (Universitat Jaume I) mencionó, entre otras cosas, las competencias que deben tener quienes se especializan en traducción médico-sanitaria.

Por último, en la mesa redonda de la tarde, moderada por Beatriz de la Fuente Marín, se habló de la divulgación de la información especializada. Elea Giménez Toledo (CSIC) hizo hincapié en la divulgación científica gracias a terminología multilingüe establecida; M.<sup>a</sup> José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga) hizo interesantes observaciones sobre nuevos perfiles profesionales para la traducción en los medios de comunicación; y Juan Gabriel López Guix (Universitat Autònoma de Barcelona) expuso los principales retos profesionales a los que se ha enfrentado en su prolongada experiencia como traductor en la prensa.

Las mesas redondas fueron seguidas de breves debates en los que estudiantes de la Facultad plantearon preguntas interesantes y muy pertinentes, y donde incluso se propusieron temas para tesis doctorales. Además, durante toda la jornada se fueron proyectando «píldoras de vídeo» en las que exalumnas y exalumnos de la Facultad (como nuestra compañera Miriam Campos, del Parlamento Europeo) contaban brevemente su situación actual y sus impresiones sobre la profesión. Por último, hubo una breve sección de resumen y despedida en la que participó José Luis Vega Expósito, jefe de nuestro Departamento de Lengua Española.

Sin embargo, esta resumidísima descripción del contenido de las mesas redondas no da una idea del ambiente que hubo en Salamanca durante esa jornada. ¿Cómo podría? Desde la recepción del día anterior, organizada en el impresionante Colegio Arzobispo Fonseca por el equipo de la Facultad de Traducción y Documentación para que los ponentes comenzáramos a conocernos, hasta el minuto en que salimos de la Facultad se respiró un aire de compañerismo de lo más agradable. En todo momento me sentí bien acogida y rodeada de profesionales de gran calidad humana. Además, en los descansos para el café y la comida tuve la oportunidad de charlar con alumnas y alumnos de la Facultad, que me contagiaron su entusiasmo y su ilusión por el futuro.

En resumen, fue un día que permanecerá en mi memoria durante mucho tiempo. Gracias por organizarlo y por invitarme a participar en una actividad tan provechosa e informativa.

---

vídeo *Clear writing - mission possible* <<https://youtu.be/218cDFYJPws>>, todas ellas consultadas el 28 de noviembre de 2022.

## ***Access for all: Going beyond translating text: la conferencia *Translating Europe Forum 2022****

ISABEL LÓPEZ FRAGUAS  
Comité Económico y Social Europeo  
[isabel.lopezfraguas@eesc.europa.eu](mailto:isabel.lopezfraguas@eesc.europa.eu)

**T**RANSLATING EUROPE FORUM es un encuentro internacional de carácter anual, organizado por la Comisión Europea desde 2013, que se dirige a las instituciones, empresas y particulares del campo de la traducción con la finalidad de aumentar la visibilidad del sector y propiciar contactos entre profesionales y proyectos de interés común.

El encuentro de este año, tras dos ediciones desarrolladas exclusivamente en línea, se llevó a cabo en formato híbrido, y contó con la presencia de unas cuatrocientas personas en Bruselas y la participación en línea de más de dos mil en todo el mundo. Los formatos mixtos, que se han consolidado durante la pandemia, permiten reunir a muchísimos más participantes que antes, además de facilitar nuevas modalidades de difusión y comunicación, como se explica más adelante.

En el título de esta décima edición quedan reflejados dos «ángulos colaterales» de la traducción. Por una parte, la accesibilidad: cómo hacer que la traducción llegue a quien la necesite y cómo hacer que quien lo desee pueda traducir. Por otra parte, el entorno: la traducción concebida más allá de lo puramente textual. Si traducir se considera habitualmente un proceso que se origina en un texto de partida y termina en un texto de llegada, en este encuentro se quería dar cabida a otras miradas que fueran más allá del texto y abarcaran también los diferentes contextos en que se desenvuelve el acto de traducir.

El programa, muy denso y variado, contó con dos conferencias principales, ocho mesas redondas y once presentaciones en línea paralelas. Entre los numerosos temas tratados cabe destacar los siguientes:

- la traducción en situaciones de crisis y el uso de las tecnologías para facilitarla (y cómo integrar la traducción automática);
- la traducción audiovisual, el subtulado y el reconocimiento de voz (y la conveniencia o no de utilizar la traducción automática);
- la labor de los jóvenes profesionales y el apoyo de las nuevas tecnologías (y el modo de aprovechar al máximo la traducción automática).

Como es fácil de deducir, la traducción automática ocupó un lugar prominente en prácticamente todas las intervenciones.

Antes de dar comienzo al congreso, las moderadoras, Aminda Leigh y Anya Sitaram, periodistas de formación, dieron instrucciones sobre el desarrollo de las sesiones en la plataforma TEF, muy necesarias dada su heterogeneidad. De hecho, más allá del contenido, las nuevas

tecnologías posibilitaron formas novedosas de participación —algunas de las cuales se exponen más abajo— que hicieron del encuentro un evento dinámico y participativo.

Se estableció un canal de comunicación específico para mantener conversaciones entre particulares (*one-to-one meetings*). Cada participante podía registrarse en la plataforma, anunciar su disponibilidad y solicitar a la vez una conversación (telemática) con otro participante registrado. A modo de carné de baile, esta interacción fue una manera de propiciar los contactos y la labor de creación de redes gracias a las posibilidades del espacio virtual. Aunque también es de suponer que, dado el formato híbrido del encuentro, los asistentes en persona se pudieron juntar en la cafetería o en cualquier otro lado, como es práctica habitual en los congresos.

En todas las sesiones se utilizó la herramienta Slido para formular preguntas por escrito en directo. Este tipo de herramienta interactiva se ha incorporado a la mayor parte de las aplicaciones de celebración de reuniones en línea. La ventaja de este sistema es que permite escribir y leer muchas más preguntas de las que sería posible realizar en tiempo real. Además, las preguntas obtienen una valoración de los demás participantes (en forma de «me gusta») y se pueden seleccionar las que suscitan más interés. De nuevo, en consonancia con el formato híbrido, los moderadores no se olvidaron de las personas presentes en la sala de conferencias y siempre se les dedicó un tiempo para plantear preguntas en directo.

También se efectuaron minisondeos en línea cuyos resultados se presentaban pocos minutos después: muchos de ellos se visualizaban como «nube de palabras», donde el tamaño es mayor en función de la frecuencia de aparición. Además, se podía participar en un chat, más informal, para enviar saludos, comentarios, avisos en caso de disfunciones o errores, etc. Quienes asistían en persona podían llevar consigo dispositivos electrónicos y aprovechar las ventajas de la edición en línea y de la presencialidad al mismo tiempo.

En consonancia con el carácter internacional del acto y la aspiración de superar barreras para la audición, hubo interpretación en cinco idiomas y en lenguaje de signos internacional, proporcionada por el SCIC. El intérprete de lengua de signos estaba en un lado de la sala, y en la transmisión en línea se le podía ver en la pantalla mediante una sencilla operación de enfoque. Por lo demás, en pantalla podía verse una imagen de la sala, una sección con las preguntas de Slido y otra sección con el chat. Teniendo en cuenta la complejidad técnica, la retransmisión funcionó impecablemente.

Las presentaciones en línea y las mesas redondas ocuparon la mayor parte del tiempo, pero, debido a la longitud del programa<sup>1</sup>, me limito a reseñar las dos conferencias principales: la dedicada a la traducción en situaciones de crisis, por su desgraciada actualidad, y la dedicada al «poder de las palabras», por su originalidad y profusión de referencias bibliográficas.

---

<sup>1</sup> Se puede consultar en línea el programa completo: <[https://ec.europa.eu/info/events/2022TEF\\_en](https://ec.europa.eu/info/events/2022TEF_en)>, así como la grabación de las ponencias y mesas redondas del congreso en el canal de YouTube #2022TEF, que estará activo durante un año.



## ***Translating in a crisis: entrevista con Tetyana Struk, fundadora de la empresa ucraniana de servicios lingüísticos Linguistic Centre® Translation & Localization Company***

Dedicada a la traducción desde la independencia de Ucrania, Tetyana Struk se afilió a Clear Global y Traductores sin Fronteras al comienzo de la invasión rusa. En la entrevista, realizada por una de las moderadoras del congreso, la traductora fue desgranando los horrores de la guerra y las vicisitudes de la vida en Ucrania, mencionando en concreto las dificultades a la hora de proveer traducciones e interpretaciones. En su intervención puso de relieve cómo, pese a las circunstancias caóticas y al instinto básico de supervivencia, ya desde los primeros días de la guerra los traductores e intérpretes se asociaron para empezar a trabajar en las nuevas condiciones imperantes. Su testimonio dejó patente en qué medida el planteamiento vital cambia radicalmente, tanto en lo personal como en lo profesional, en una situación límite como la vivida por ella y tantas otras personas, cuando no se pueden hacer planes ni siquiera a medio plazo y lo prioritario es solucionar como se pueda las dificultades inmediatas que van surgiendo. En palabras de la traductora, el mayor reto en todo este tiempo ha sido adaptarse a las nuevas condiciones de vida, a la incertidumbre, los bombardeos, los cortes de electricidad... Un ejemplo anecdótico pero significativo: a veces, para seguir trabajando en momentos de apagón eléctrico, había que montarse en el coche para mantener conectado el ordenador.

Como hizo saber a la audiencia, al comienzo de la invasión muchos de los traductores huyeron de Ucrania y empezaron a trabajar desde Polonia u otros lugares, y se estableció una comunidad de profesionales y voluntarios. En reconocimiento a esa labor colectiva, el Centro para las Libertades Civiles de Ucrania, galardonado con el Premio Nobel de la Paz 2022, expresó su gratitud por el esfuerzo realizado por esta red de voluntarios y profesionales.

En el turno del público, al preguntársele por la fiabilidad de las traducciones e interpretaciones en tales situaciones límite, la entrevistada contestó que una mala traducción es mejor que nada. Respecto de la aportación de las nuevas tecnologías en situaciones de crisis como la que se está viviendo en Ucrania, señaló que la posibilidad de realizar interpretación remota ha ayudado enormemente a garantizar el flujo de trabajo, y la traducción automática permitió en su momento dar salida a la ingente cantidad de traducciones que se necesitaba. Señaló que, pese a las indudables dificultades, ha aumentado la demanda de traducciones desde y hacia el ucraniano. Con respecto a cómo afrontar el estrés y el trauma, apuntó dos estrategias útiles: trabajar y participar en la comunidad. Finalizó añadiendo que, para ella, formar parte de la profesión lingüística le ha supuesto recibir ayuda y ayudar a otros y, en definitiva, la ha ayudado a sobrevivir.

En la nube de palabras que se solicitó en línea al final de su entrevista, Tetyana se ganó en letras grandes, entre otras, la palabra *hero*, y se llevó la mayor salva de aplausos del congreso.

## ***The power of words*: charla de Michael Cronin, titular de la cátedra de francés del Trinity College de Dublín**

Michael Cronin comenzó su intervención mencionando la erupción del volcán islandés Eyjafjallajökul en 2010 y estableció un paralelismo entre este hecho insólito y la traducción, comparando la situación crítica que provocó la erupción del volcán con otras situaciones críticas en que ha de desarrollarse la labor de traducir. Con esta metáfora como guía, dedicó la siguiente parte de la charla a establecer una cronología de la traducción dividida en tres eras o paradigmas:

- la traducción «etnocéntrica»: el período más largo de la historia de la traducción, centrada en el desarrollo de las naciones y sus lenguas y en la influencia recíproca, a veces desigual, entre unas y otras;
- la traducción «geocéntrica», que comenzó más o menos en los años ochenta del siglo pasado, con la globalización y la circulación transnacional de bienes, también los culturales;
- la traducción «terracéntrica»<sup>2</sup>, imperante en nuestros días y que, como toda actividad humana, tiene consecuencias medioambientales y debe plantearse cómo afrontar la crisis ecológica.

A partir de esta última, expuso diversas ideas sobre la influencia de la traducción en el mundo actual y el medio ambiente, enfatizando que en nuestra época todo tiene un coste ecológico y también lo tiene la traducción. Habló de la paradoja de Jevons: las tecnologías que logran mayor eficiencia energética en la producción, y por tanto deberían reducir el consumo, fomentan un mayor consumo de energía al generar un incremento de la demanda de productos. Apuntó ideas innovadoras, a veces provocativas, de distintos pensadores. Las numerosas portadas de libros mostradas en pantalla a lo largo de su intervención componen una extensa bibliografía que se puede recomponer si se visualiza la charla, que quedará grabada, junto con el resto de ponencias y mesas redondas, en el canal de YouTube citado anteriormente.

En el turno de preguntas subsiguiente, la pregunta que más apoyo obtuvo fue la siguiente: ¿qué actividad es más respetuosa con el medio ambiente: la traducción automática o la traducción humana? En opinión del ponente, no hay que privilegiar una u otra, sino utilizar las dos de manera complementaria y óptima en términos de reducción de energía. En contestación a otra pregunta relacionada con la anterior —¿qué se puede hacer para lograr que la traducción repercuta lo menos posible en el medio ambiente?—, su recomendación fue no adoptar posiciones individuales, sino contribuir a fomentar un cambio de opinión a favor de una traducción más sostenible.

---

<sup>2</sup> El vocablo es una traducción literal del término inglés *terracentric*. Por su significado y para evitar la proximidad léxica de «geo-» y «terra-» quizá sería más adecuado denominar este tercer paradigma como «traducción ecocéntrica». El propio autor utiliza un concepto similar en su obra *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of Anthropocene* (2017).

El director general en funciones de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Christos Ellinides, puso el broche final a los tres días de sesiones. En sus agradecimientos mencionó y aplaudió a las moderadoras, a los conferenciantes, a los oradores de las mesas redondas, a los intérpretes (con mención especial a los intérpretes de lengua de signos), al equipo organizador, y *last but not least*, a todos los asistentes, presenciales y virtuales. En suma, fue un congreso dinámico, polifacético y multitudinario. Se anunció la convocatoria de la décima edición, prevista del 10 al 12 de noviembre de 2023. No cabe duda de que un encuentro de estas características y esta magnitud seguirá teniendo gran poder de convocatoria.



## ***Back to the Future of Editing*: conferencia anual sobre traducción**

ISABEL LÓPEZ FRAGUAS  
Comité Económico y Social Europeo  
[isabel.lopezfraguas@eesc.europa.eu](mailto:isabel.lopezfraguas@eesc.europa.eu)

LA DIRECCIÓN DE TRADUCCIÓN de los Servicios Conjuntos del Comité Económico y Social Europeo y del Comité Europeo de las Regiones (CESE-CDR) celebró el pasado 23 de septiembre su conferencia anual sobre traducción, con el título *Back to the Future of Editing*. La conferencia, que se desarrolló en inglés, tenía este año el objetivo de explorar las ventajas, los riesgos y los problemas que plantea la edición de textos.

El título de la conferencia —aparte de atraer inmediatamente el recuerdo de una famosa película de los años ochenta— apunta a la necesidad de replantear la edición y enfocarla con criterios que no estén anclados en el pasado, sino que se adapten a la rápida evolución que está experimentando este ámbito de la traducción. Al menos esa es una posible interpretación de la expresión *back to the future*. También hay que interpretar el término al que alude el título (*editing*), porque hay cierta ambigüedad con respecto a qué significa «editar» en el sector de la traducción. Tradicionalmente se consideraba que la edición era la corrección de textos redactados en el idioma original, frente a la revisión, considerada como la corrección de textos traducidos<sup>1</sup>. La diferencia entre traducir y revisar también estaba claramente marcada<sup>2</sup>. Pero el desarrollo de la traducción automática ha dado lugar a lo que se denomina «posedición»: el procedimiento de mejorar una traducción generada de forma automática, que requiere una intervención específica por parte de un traductor. No es una revisión de textos traducidos por una persona, sino una corrección de textos procedentes de una máquina, y constituye una nueva modalidad diferenciada dentro del proceso de traducción. La norma ISO 18587:2017, que regula las pautas de posedición

<sup>1</sup> Un referente clásico en la materia es la obra de Brian MOSSOP *et al.* (2019): *Revising and Editing for Translators*, 4.ª ed., Routledge, Londres.

<sup>2</sup> El artículo de Silvia Rodríguez Vázquez publicado en *puntoycoma n.º 167* ofrece una explicación muy detallada de este tema.

que deben cumplir los servicios de traducción, establece además una distinción entre posesición rápida (*light post-editing*) y posesición completa (*full post-editing*)<sup>3</sup>. Por el contenido de las ponencias, en las que se presentó la traducción automática desde distintas perspectivas, quedó claro que el concepto de ‘editar’ quedaba circunscrito en realidad a la noción de «poseditar».

Tras una breve alocución de bienvenida de Ineta Strautina, directora del Servicio de Traducción del CESE-CDR, tomaron la palabra Gianluca Brunetti, secretario general del CESE, y Petr Blížkovský, secretario general del CDR. El primero puso de relieve la importancia de la traducción como vehículo imprescindible para el mutuo entendimiento entre las personas y las comunidades lingüísticas. El segundo resaltó la relevancia que tiene la traducción en la Unión Europea a la hora de consolidar y difundir la labor de sus instituciones. Los tres destacaron las repercusiones de los avances tecnológicos en este campo, y en particular los avances de la traducción automática, que tiene su prolongación en la edición (o posesición).

Los conferenciantes analizaron cuatro ámbitos diferentes de la edición. La sesión matutina combinó la perspectiva académica y la perspectiva profesional: cómo aplicar la traducción automática a la formación de traductores y cómo emplear las nuevas tecnologías en el desarrollo de herramientas específicas de posesición. En la sesión vespertina se trataron dos componentes importantes del proceso de edición: la mejora de la calidad de los textos originales y el desarrollo de herramientas en línea para facilitar el flujo de trabajo. A continuación se recoge brevemente el contenido de cada intervención.

### **The LeMaTTT project: Studying the effects of MT on the development of info-mining and thematic competences in legal translation trainees**

En la primera ponencia, Carla Quinci, investigadora de la Universidad de Padua, se centró en la traducción automática aplicada al lenguaje jurídico como herramienta de aprendizaje para futuros traductores. Quinci presentó un proyecto académico destinado a estudiar los efectos de la traducción automática en el desarrollo de las competencias que han de adquirir los estudiantes de traducción jurídica. El proyecto LeMaTTT —acrónimo de LEgal MAchine Translation in Translator Training (traducción automática jurídica para la formación de traductores)— se basa en la premisa de que la traducción automática está cada vez más presente en los programas de estudios universitarios de traducción y de que no se trata tanto de determinar si los estudiantes de traducción necesitan aprender a manejar la traducción automática sino de cuándo es mejor que la integren en su formación. Hizo una precisión importante: el proyecto se circunscribe a la extracción terminológica (*terminology mining*) y no se ocupa de los problemas de gramática o de estilo de la traducción automática, ya que, según afirmó, las dos vertientes —gramática y estilo, por un lado, y terminología, por otro— pertenecen a competencias diferentes: competencia en traducción jurídica y competencia en terminología jurídica.

---

<sup>3</sup> La norma ISO correspondiente es de acceso público en <<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en>> (solo disponible en inglés y francés).

Quinci expuso la metodología y los resultados de una investigación realizada con un grupo de estudiantes para analizar la cuestión siguiente: ¿puede la traducción automática reforzar los malos hábitos de los aprendientes? Los estudiantes se separaron en dos grupos, uno de los cuales se ayudó de herramientas de traducción automática mientras que el otro realizó la traducción sin dicha ayuda técnica. Los resultados de la prueba, con una muestra muy completa de estudiantes y ejercicios, confirmaron que —en lo que respecta a la terminología, objeto del análisis— los errores de la traducción automática son muy parecidos a los de la traducción humana y, al mismo tiempo, que la percepción subjetiva de la calidad de la traducción automática y de la traducción humana es muy variable. La conferenciante abordó una cuestión sin duda relevante, aunque los resultados de su investigación invitan a concluir que tal vez para ese viaje no hacían falta tantas alforjas... Las conclusiones de la conferencia —la traducción automática, usando una expresión de moda, «ha llegado para quedarse» y, por lo tanto, es totalmente necesario educar a los traductores incipientes en los riesgos que conlleva para evitar que se fíen demasiado de ella— resultaron muy evidentes, al menos desde la perspectiva de un traductor profesional.

### **Advancing the online translation editing experience**

En la segunda ponencia, Matthias Heyn, representante de VP Language Technologies del Grupo RWS, empresa proveedora de servicios lingüísticos, expuso las vías de investigación que se están recorriendo para mejorar la edición de textos generados con traducción automática mediante herramientas en línea. La traducción automática está en auge en el sector de la traducción profesional (empresas, instituciones, organizaciones y traductores autónomos), fundamentalmente por las ventajas que reporta en cuanto a reducción de tiempo y costes, y la mayor parte de las empresas de traducción ofrecen ya servicios de posesición.

Partiendo de la herramienta de traducción asistida por ordenador Trados, se decidió integrar un editor en línea dentro de la estructura en la nube del programa Trados Studio 2022, que cuenta con diversos productos destinados a generar, editar y revisar traducciones (entre ellos, la traducción automática). El editor en línea está concebido principalmente como medio de optimizar la tarea de posesición de los traductores humanos una vez obtenidos los resultados de la traducción de la máquina e integrar los cambios en el producto final. Se puede utilizar instalado en un servidor o localizado en la nube, y esta opción permite trabajar desde cualquier lugar y colaborar simultáneamente con otros traductores o editores, algo muy necesario en las actuales condiciones de trabajo.

Tras la pormenorizada exposición, muy técnica y centrada en los aspectos prácticos, en el turno de preguntas se puso de manifiesto que la finalidad de esta nueva tecnología es mejorar la eficacia para aumentar la productividad y la calidad, y ahorrar tiempo (y dinero) en todo el proceso.

### **Clarity at the source: Clear writing and editing for the European Commission**

Por la tarde, Jeroen Aspeslagh, jefe de la Unidad de Edición de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, explicó el funcionamiento y la finalidad de su departamento

y centró su intervención en la importancia de que los textos originales estén bien escritos para que la traducción automática sea óptima, ya que muy a menudo es el texto original el que provoca problemas de interpretación por errores, ambigüedades, falsos sentidos y otros elementos que la traducción automática no detecta. Expuso en primer lugar las iniciativas que ha tomado la Comisión Europea con la campaña *Clear writing for Europe*, destinada a proporcionar formación, por un lado, y a sensibilizar, por otro, para fomentar que se escriba en un lenguaje claro y comprensible. Explicó después el trabajo que hacen los editores de la DGT para mejorar la calidad de los documentos, destacando las competencias que tiene que tener un buen editor y los elementos en los que debe centrarse: el público destinatario, la corrección lingüística, la claridad, la coherencia, la estructura y la comunicación con los autores. Por último, mencionó brevemente cómo se integra la edición en el flujo de trabajo del servicio de traducción, para terminar con una metáfora visual. Para Aspeslagh, «lo que se edita» (acompañado de la imagen de una manzana) «no es necesariamente lo que se traduce» (junto a la imagen de una pera).

## Editing at the United Nations

En esta última charla, Anne-Laure Michallet, editora y revisora de las Naciones Unidas, presentó la estructura de los Servicios de Edición y Traducción en las diversas sedes de las Naciones Unidas y explicó someramente su funcionamiento. Al principio de la cadena, los textos originales pasan primero por el servicio de edición del idioma correspondiente (uno de los seis oficiales, aunque el 90 % se redacta en inglés), con el fin de mejorar su claridad, corrección y coherencia, antes de ser traducidos y posteriormente revisados. Más adelante puntualizó que, para racionalizar los recursos, se ha producido una fusión de funciones —traducción, revisión, edición y redacción de resúmenes— que se integran indistintamente en el flujo de trabajo. Los factores que determinan la corrección de un texto son, en primer lugar, el tiempo de que se dispone, el tipo de texto, la calidad del texto y la autorización para efectuar cambios (que supone un condicionante importante). Continuó refiriéndose a cómo las nuevas tecnologías también han modificado los métodos de trabajo. Mencionó, por ejemplo, que las actividades y programas de formación se centralizan ahora en la plataforma [Athena Knowledge Hub](#) y, por último, expuso el objeto central de la ponencia: la interfaz eLuna Editorial, un programa de edición en línea para corregir los textos originales. Estos, una vez efectuadas las correcciones, se integran automáticamente en la interfaz de traducción, que a su vez tiene integrada la base de datos terminológica Unterm, todo ello para mejorar la eficacia y el trabajo de todo el personal lingüístico de las Naciones Unidas.

En el debate posterior que se produjo como cierre de la jornada, las preguntas giraron principalmente en torno a las herramientas prácticas, por un lado, y a las competencias que se consideran necesarias para traducir y editar, haciendo hincapié en la calidad de las traducciones, que a veces parece obviarse ante el torbellino de las nuevas tecnologías. Con respecto a la posesición se plantearon muchas preguntas centradas especialmente en las capacidades específicas del buen traductor y del buen editor, y en si traductores y editores han de poseer las mismas habilidades, ya que no es lo mismo editar una traducción que un original. En todo caso, la pregunta más acuciante en estos momentos es cómo acortar las distancias entre la traducción automática y la traducción humana. El debate está servido. Aún estamos en el camino de regreso al futuro.

## PALABRO DEL AÑO

### «Topar»

PUNTOYCOMA

[dgt-puntoycoma@ec.europa.eu](mailto:dgt-puntoycoma@ec.europa.eu)

**T**RAS DOS AÑOS llenos de palabras íntimamente ligados a la pandemia de COVID-19, el 2022 ha cambiado un poco la tendencia (¡por fin!) y nos ha dejado una cosecha de términos y expresiones de lo más variada. Evidentemente, aunque no todos los neologismos son palabras, las redes sociales y la prensa nos han brindado unos cuantos dignos de mención, que reseñamos a lo largo de las siguientes líneas.

La crisis energética ha sido una cuestión candente (nunca mejor dicho) que ha motivado la aparición de ciertos palabras para plasmar las nuevas realidades que están originando los elevados precios de la energía. Así, del *co-working* (ya añejo) hemos pasado al *co-living* y, gracias a la sugerencia de una ministra suiza para ahorrar energía, al *co-duching*. ¡Quién nos iba a decir hace un año que pasaríamos del distanciamiento social a frotarnos mutuamente la espalda a toda prisa!

Siguiendo esta misma tendencia de arrejuntarse y compartir, el *co-housing* o **vivienda colaborativa** es otro concepto en auge. Se trata de conjuntos residenciales en los que se combinan, por un lado, los hogares independientes y, por otro lado, los espacios y servicios comunes (cocina, comedor, zonas verdes...). Este modelo de vivienda, adoptado fundamentalmente por personas mayores y ecologistas que comparten una misma filosofía de vida, permite usar de manera más responsable los recursos energéticos. Puestos a hacer esfuerzos, que parece que nos han inculcado el gustillo, nos estamos también convirtiendo cada vez más en **prosumidores**. No solo consumimos, sino que ahora también producimos energías renovables. No obstante, visto el avance del cambio climático y los niveles de contaminación, y dado que el final de año invita a la reflexión, cabe preguntarse: ¿no estaremos siendo, quizá, un poco arrogantes? ¿No estaremos creyendonos los dueños y señores del planeta? En palabras de uno de nuestros lectores, ¿no estaremos siendo un poco **antropocenutrios**?

Todas estas reacciones (lingüísticas y sociales) ligadas a la crisis energética se derivan, en gran medida, del conflicto armado entre Rusia y Ucrania, que sigue, por desgracia, acaparando las portadas de nuestros periódicos y afectando a la vida de miles y miles de familias. Así, nos hemos acostumbrado a oír hablar de **Occidente colectivo**, de **operaciones militares especiales** o de **drones kamikazes**, o a leer que se han abierto nuevos **corredores humanitarios** para proteger a los **kievitas** y demás **ucranios** que huyen de los ataques rusos. En el marco de la invasión, hemos revivido la **cultura de la cancelación**, con la anulación de numerosos eventos relacionados con artistas, escritores, deportistas o cineastas rusos, incluso algunos que versaban sobre personas de nacionalidad rusa ya fallecidas.

Además de las relaciones entre países, las relaciones personales siguen siendo también fuente de creatividad lingüística. En este contexto, las redes sociales propician la aparición de nuevos fenómenos o, al menos, de nuevos palabras para denominar tales fenómenos, la mayoría de ellos anglicismos: lo que hasta hace poco era «ha desaparecido de la faz de la tierra y ni me llama ni me contesta a los mensajes», ahora es «me hace *ghosting*». Del mismo modo, la frase «es que no me contesta, pero tiene la jeta de darle “like” a mis publicaciones» se ha convertido en «me hace *orbiting*». Y también pueden hacernos *breadcrumbing*, *caspering*, *cushioning*, *paperclipping*, *benching*, nos pueden **dejar en visto**, decirnos que son más de **trieja** que de pareja, o que solo estamos en su *friendzone*. Y si nos pasa cualquiera de estas cosas (o varias, ya puestos), entonces decimos que estamos **devastados** (que suena mucho más dramático que «desolados», «consternados» o «hechos polvo»). A la vista de todo esto, no es de extrañar que cada vez oigamos hablar más del **Día del Soltero**, que las empresas occidentales empiezan a aprovechar para vender todo lo que puedan, por si el *Black Friday* o el *Cybermonday* fueran «reguleros».

Esas mismas redes sociales son las que aprovechan los *influencers* o los **fabiolos** para determinar cuál es el *place to be* del momento (ya sea una cafetería, un bar o un museo), o las que usan los **gastroseñoros** para hacer apología de la carne roja y los vinos exquisitos en detrimento de una alimentación a base sobre todo de fruta y verdura. Estos, además, rebasan a veces sus especialidades y pasan a convertirse en verdaderos **todólogos**, una versión sofisticada del «cuñao».

En otro orden de cosas, 2022 ha visto aparecer y asentarse numerosos «-ismos», muchos de ellos relacionados con la emergencia climática: el principal y más extendido es **negacionismo**, pero también han surgido **preparacionismo**, **precaucionismo** o **aceleracionismo**. La política actual es otra fuente de palabras de esta índole, como **brexitismo** o **filibusterismo**.

Pero «-ismo» no es la única construcción gramatical productiva que hemos encontrado este año. Siguiendo la estela del palabra ganador en 2012, «austericidio», la construcción gramatical «-icidio», procedente del latín<sup>1</sup>, continúa generando palabras como **sincericidio**, en el ámbito de las relaciones personales, o **articidio**, el acto de destrozar obras de arte que tanta notoriedad ha cobrado recientemente en el contexto de las nuevas y radicales protestas contra el cambio climático.

Entre todos estos candidatos, el palabra que la Redacción de *puntoycoma* ha elegido como ganador ha sido **topar** (y su antónimo **destopar**), con el significado de ‘poner y quitar topes’ al precio del gas o del petróleo, al consumo energético o a la factura de la electricidad. Se trata de un palabra de innegable actualidad política y social debido a los eternos debates acerca de los precios de la energía y a la consecuente presencia de estos asuntos en los medios de

---

<sup>1</sup> Construcción: lexema + apofonía de *caedere* (‘matar’) > *-cid-* + *ium* > *io* (resultado). Tanto «austericidio» como «sincericidio» se apartan del esquema canónico en el sentido de que el lexema no es el objeto del acto de matar, sino el agente causante.



comunicación<sup>2,3</sup> y en plataformas especializadas en este ámbito<sup>4</sup>. El palabro, verbo derivado del sustantivo «tope» (y posible calco semántico del inglés *cap*), ha sido propuesto por numerosos lectores. Aunque tanto «topar» como «destopar» han sido ya aceptadas por la Fundéu como palabras válidas<sup>5</sup>, su uso como verbo transitivo en el contexto mencionado resulta aún chirriante para muchos hablantes.

No nos queda sino desear a todos nuestros lectores unas felices fiestas, con menos distancia y más **co-turroning** (que falta nos hace). ¡Feliz 2023!

---

<sup>2</sup> Expansión: «Bruselas plantea topar precios a nucleares y renovables en su histórica reforma del mercado europeo»: <<https://www.expansion.com/empresas/energia/2022/09/02/6311fcb1e5fdea4c578b457d.html>>, 2.9.2022, consultada el 7 de diciembre de 2022.

<sup>3</sup> Heraldo: «Bruselas plantea limitar el precio de las energías renovables en lugar de topar el gas para abaratar la luz», <<https://www.heraldo.es/noticias/economia/2022/09/02/bruselas-plantea-limitar-el-precio-de-las-energias-renovables-en-lugar-de-topar-el-gas-para-abaratar-la-luz-1597136.html>>, 2.9.2022, consultada el 7 de diciembre de 2022.

<sup>4</sup> Iberdrola: «Topar los precios de la energía es una forma incorrecta de lidiar con esta crisis» <<https://www.iberdrola.com/sala-comunicacion/noticias/detalle/topar-los-precios-de-la-energia-es-una-forma-incorrecta-de-lidiar-con-esta-crisis>>, 26.5.2022, consultada el 7 de diciembre de 2022.

<sup>5</sup> Fundéu: «*Topar* y *destopar*, palabras válidas»: <<https://www.fundeu.es/recomendacion/destopar-y-destope-palabras-validas/>>, 5.10.2022, consultada el 7 de diciembre de 2022.

## COMUNICACIONES

### **CIOL Translators Day, Londres (Reino Unido), 24 de marzo de 2023**

El Chartered Institute of Linguistics propone este encuentro entre profesionales de la traducción (además de un «Interpreters Day»), como antesala de una gran conferencia en línea.

Más información sobre los tres actos:

<<https://www.ciol.org.uk/conf-td-id>>.

---

### **8th International Symposium on Live Subtitling and Accessibility, Universitat Autònoma de Barcelona, 19 de abril de 2023**

La evolución continua y la transversalidad caracterizan todo lo relacionado con la subtitulación en directo.

Más información:

<<https://webs.uab.cat/livesubtitling/>>.

---

### **V Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción, Soria, 26-29 de abril de 2023**

Organizado por GIRTraduvino, que estudia el lenguaje especializado del vino y su traducción.

Más información:

<<https://eventos.uva.es/89519/detail/v-congreso-sobre-la-lengua-de-la-vid-y-el-vino-y-su-traducion.html>>;  
<<https://girtraduvino.com/es/>>.

---

### **Warwick School of Feminist Translation: Interdisciplinary Perspectives, Universidad de Warwick, Coventry (Reino Unido), 11 y 12 de mayo de 2023**

Plataforma dirigida a estudiantes de postgrado y jóvenes profesionales para familiarizarse con las nuevas perspectivas intersectoriales de la traducción feminista. Inscripción abierta hasta el 8 de enero de 2023.

Más información:

<<https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/academic/oc/school-feminist-translation/>>.

### **IV Congreso Internacional Formas y Fórmulas de Tratamiento en el Mundo Hispano-Luso, Universidad de Cádiz, 7-9 de junio de 2023**

Encuentro de investigadores de estas formas y fórmulas en las variedades de español y portugués de Europa y América y, por primera vez, de África y Asia.

Más información:

<<https://ivcfft.webnode.es/>>.

---

### **Petición de contribuciones: Colección de Estudios Traductológicos Tibón, vol. 6, 2024**

Para este volumen especial, titulado *Lectura fácil: procesos y entornos de una modalidad de traducción*, pueden enviarse contribuciones hasta el 30 de diciembre de 2022.

Más información:

<[https://infoling.org/11/30/2022?utm\\_source=infolingDiario&utm\\_campaign=10-2022&utm\\_medium=web](https://infoling.org/11/30/2022?utm_source=infolingDiario&utm_campaign=10-2022&utm_medium=web)>.

---

### **II International Summer School on Cognitive Translation & Interpreting Studies, Cartagena, 5-16 de junio de 2023**

La mente traductora y sus entresijos son el objeto de esta escuela de verano propuesta por MC2 Lab.

Más información:

<<http://mc2-lab.net/school23/>>.

---

### **Cuestionario**

Para una tesis doctoral sobre traducción audiovisual. Con visualización de vídeos.

Acceso:

<<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScCEV736D1KIwlODDLvT-CmjKxnj54fxa-yD1A61TKCFYpow/viewform>>.

ANDRADE CIUDAD, Luis, DE PEDRO RICOY, Raquel, y HOWARD, Rosaleen (2022): *Traducir derechos, traducir culturas. Entre el castellano y las lenguas originarias del Perú*, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Nueve estudios que ofrecen una visión contemporánea de lo que significa traducir e interpretar entre el castellano y las lenguas originarias en el Perú.

Más información:

<<https://editorial.upc.edu.pe/traducir-derechos-traducir-culturas-dog2q.html>>.

---

SPOTURNO, María Laura (ed.) (2022): *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, Ediciones de la Universidad de Valladolid

Investigación sobre aspectos discursivos, literarios y retóricos que atañen a la configuración de la subjetividad en el discurso.

Más información:

<<http://www.publicaciones.uva.es/UVAPublicacion-es-13397-Humanidades-Revistas-VERTERE-24-2022-SUBJETIVIDAD-DISCURSO-Y-TRADUCCION.aspx>>.

---

VIDAL CLARAMONTE, M.<sup>a</sup> Carmen África (2022): *Translating Borrowed Tongues: The Verbal Quest of Ilan Stavans*, Routledge

En torno a la figura de este renombrado estudioso del *spanGLISH*.

Más información:

<<https://www.routledge.com/Translating-Borrowed-Tongues-The-Verbal-Quest-of-Ilan-Stavans/Claramonte/p/book/9781032347622>>.

---

*puntoycoma*  
desea a sus lectores  
un venturoso año 2023

*puntoycoma*

*Cabos sueltos:* notas breves relativas a problemas concretos de traducción o terminología.

*Neológica Mente:* reflexiones, debates y propuestas sobre neología.

*Colaboraciones:* artículos relacionados con la traducción o disciplinas afines.

*Tribuna:* contribuciones especiales de personalidades del mundo de la traducción.

*Buzón:* foro abierto a los lectores en torno a los temas abordados en *puntoycoma*.

*Reseñas:* reseñas críticas de obras y acontecimientos de interés para los traductores.

*Comunicaciones:* información sobre encuentros, congresos, cursos y publicaciones.

La responsabilidad de los textos firmados incumbe a sus autores.



REDACCIÓN

*Bruselas*

Elvira Álvarez, Blanca Collazos, Isabel Fernández Cilla,

Ignacio Garrido, Isabel López Fraguas, María

Valdivieso, José Luis Vega

*Luxemburgo*

Victoria Carande, Paz Fernández, Manuel Moreno

Tovar, Leire Segura Garralda, Màxim Serranos

*Madrid*

Luis González

*Colaboradores externos*

Javier Gimeno, Miguel Á. Navarrete

*Composición*

Macarena Cebrián

*Secretaría*

Juan Aguilera, Macarena Cebrián, Nuria Escámez,

Eduardo García del Campo

CORRESPONDENCIA Y SUSCRIPCIONES

[dgt-puntoycoma@ec.europa.eu](mailto:dgt-puntoycoma@ec.europa.eu)

Comisión Europea

LACC 03/C102

L-2920 Luxemburgo

Tel.: +352 4301-33878

ISSN 1830-541-5



9 771830 541001

